نگاهي به پايان نامه هاي دانشجويان اوكرايني در رشته زبان و ادبيات فاسي

دكتر محمود مديري

رشته زبان وادب فارسي در دانشگاه شفچنكو، همچون ديگر رشته‏هاي آموزشي در سه مقطع تحصيلي دانشجو مي‏پذيرد. دانشجويان در چهار سال نخست، تحت عنوان دوره كارشناسي، با گذراندن دروس متعددي در ارتباط با زبان و ادبيات فارسي و دروس عمومي و اختياري و در نهايت با نگارش پايان‏نامه ،زير نظر استاد رسمي بخش و دفاع از آن، مدرك كارشناسي مي‏گيرند. پس از آن مي‏توانند طي يك يا دو سال ديگر، دوره فوق ليسانس را همچون دوره قبل با گذراندن دروس و دفاع از پايان‏نامه به پايان برسانند. كار پايان‏نامه در دوره دكتري نيز دو تا سه سال به طول مي‏انجامد و دانشجويان با دفاع از رساله خود، رسماً به مدرك دكتري زبان فارسي دست خواهند يافت.

از نخستين دوره (سال 1997) تا به حال، پايان نامه هايي که در موضوعات زبان و ادب فارسي نوشته شده، تنوع داشته است و بيشتر اين موضوعات در حوزه زبان (اعم از دستور زبان فارسي، لغت‏شناسي و اصطلاحات) بوده است. نوسان‏ها و گرايش‏هاي دانشجويان به مضامين مختلف، بيشتر به علاقه‏ها و تمايلات استادانشان و نيز وجود منابع و كتب در دانشگاه برمي‏گردد. با وجود اين در سال‏هاي اخير گرايش به پژوهش‏هايي در حوزه ادبيات فارسي بيشتر شده است.

پايان‏نامه ها معمولاً در 30 تا 100 صفحه نوشته مي‏شود كه همگي، چه از لحاظ شكل و صورت و چه از نظر نحوه نگارش و محتواي آن، بايد بر اساس چهارچوب‏هاي علمي و رسمي دانشگاه شفچنكو باشد. در جلسه دفاعيه، همه استادان رسمي گروه زبان‏هاي خاورميانه و نزديك، اعم از استادان زبان فارسي، زبان عربي و هندي حضور دارند و بيشتر آنان سؤالاتي از دانشجويان مي‏كنند. بيشترين پرسش‏ها را استادان رشته زبان فارسي مطرح مي کنند و دانشجو بايد به زبان اوكرايني يا روسي جواب گو باشد؛ البته استاد اعزامي از ايران در صورت حضور در جلسه، جواب‏ سؤال هاي خود را به فارسي مي‏خواهد و انتظار دارد كه دانشجو به درستي پاسخ دهد. مشخص است كه پرسش‏هاي استادان رشته‏هاي ديگر، غالباً دربارۀ شكل و ظاهر و طرز ارائۀ پايان‏نامه است و گاهي براي اطلاع خود، از موضوع پايان نامه هم سؤال مي کنند و دانشجو در حالي كه در برابر ايشان ايستاده است، از كار خود دفاع مي کند.

يكي از مهم‏ترين اشكالات اين پايان‏نامه‏ها استفاده از منابع و مآخذ است. در بعضي از موضوعات، منابع بسيار اندک است و دانشجويان از هر طريق ممكن (مانند اينترنت، جزوات آموزشي پنج‏ساله، سؤال کردن از استادان و البته كتب و مقالات قابل دسترس) كار خود را به انجام مي‏رسانند؛ لذا رساله هايي در اين سطح، براي محققان ايراني نمي‏تواند چندان مفيد باشد. گاه دانشجو ناچار است كه ايرادهاي فراوان وارد شده بر كارش را برطرف کند و در نوبتي ديگر آن را ارائه دهد.

در اينجا فهرستي از عناوين چهار دوره از پايان‏نامه‏هاي كارشناسي ارشد (دوره پنج‏ساله) دانشگاه شفچنكو نقل مي شود. هدف از آوردن اين فهرست نشان دادن وضعيت عمومي پايان‏نامه‏هاي دانشجويان اواكرايني در چند سال گذشته است، نه بررسي دقيق و محتوايي آنها.

پايان‏نامه‏هاي سال 1997 يعني نخستين سال فارغ‏التحصيلي عبارت است از:

1- فعل‏هاي مركب زبان فارسي

2- تبادل زباني سامي و كوشي

3- نظم كلاسيك فارسي و ترجمه آنها توسط و. ميسيك: سنت‏ها و نوآوري

4- ساختار مورفولژيك زبان فارسي معاصر

5- جهان‏بيني خيام

از اين ميان دو پايان‏نامه هم در حوزه ادبيات و شعر فارسي و دو موضوع هم در خصوص زبان فارسي است.

در سال 2002 نيز 10 دانشجو با گذراندن پايان‏نامه‏هاي زير از دانشگاه شفچنكو فارغ‏التحصيل شده‏اند:

1- متراد‏ف هاي واژگان فارسي

2- خصوصيت معني اصطلاحات‏سازي در زبان‏هاي اوكرايني و فارسي (بر اساس اصطلاحات رايانه‏اي)

3- اضافه در زبان فارسي

4- تحليل انواع تركيب كلمات نحوي (براساس تركيبات كلمات با حروف اضافه)

5- خصوصيت شعري نثر هنري صادق هدايت

6- ويژگي‏هاي ترجمه اسناد بازرگاني و مكاتبات

7- ويژگي‏هاي ترجمه جملات مركب زبان فارسي

8- تحليل ساختاري و مقابله‏اي اصطلاحات فني زبان‏هاي اوكرايني، فارسي و انگليسي و ترجمه آن

9- پيدايش و پيشرفت ژانر داستان در ادبيات معاصر فارسي

همچنان كه ملاحظه مي‏شود، اكثر موضوعات، حول محور دستور زبان فارسي و واژه‏شناسي است و تنها دو موضوع به ادبيات، آن هم ادب معاصر بازمي‏گردد.

در سال 2004م.، 10 نفر از دانشجويان اوكرايني با دفاع از موضوعات زير فارغ‏التحصيل شده‏اند:

1- اصطلاحات فني – اقتصادي فارسي و ويژ‏گي‏هاي ترجمه آنها

2- مقايسه سمبل‏هاي صوفيانه در اشعار حافظ و مولوي

3- ويژگي‏هاي سبك فردي اخوان ثالث، شاعر نو

4- سبك رسمي – اداري در زبان فارسي

5- شعار فروغ فرخزاد و سيمين بهبهاني در جريان ادبي نيمه دوم قرن 20 م.

6- نمايشنامه‏نويسي در ايران و كارهاي بهرام بيضايي

7- اشعار فيلسوفانه و جهان‏بيني صوفيانه سهراب سپهري

8- واژه سازي افعال مركب در زبان فارسي

9- مقايسه كاربرد زمان‏هاي فعل در زبان فارسي و انگليسي

10- استعاره در اشعار وحيد اميري

در اين پايان‏نامه‏ها آنچه نسبت به گذشته چشمگير است، گرايش دانشجويان به ادبيات، خصوصاً ادبيات و شعر معاصر فارسي است و در اين ميان، چهار موضوع هم در حوزه زبان و لغت است.

در سال جاري (6 – 2005) نيز 11 دانشجو در حال نوشتن و تحقيق پايان‏نامه‏هاي خود بوده‏اند كه در پايان‏ سال تحصيلي و در ماه ژوئن از آن دفاع خواهند كرد. عناوين آنها چنين است:

1- خصوصيت لغتي – دستوري سبك ديپلماتيك زبان فارسي

2- موتيف هرونيستيك در نظم فرخي سيستاني

3- تحقيق تطبيقي افسانه‏هاي فارسي اوكرايني

4- سيماي مي در اشعار كلاسيك فارسي و عربي (تحليل تطبيقي)

5- تحقيق تطبيقي اصطلاحات اوكرايني و فارسي

6- كاربرد زباني اصول اساسي در رسانه‏هاي گروهي

7- آثار عطار نيشابوري

8- خصوصيت اصطلاحات پزشكي در زبان معاصر

9- خصوصيت سبك نظم امام خميني

10- مطلب مي در اشعار خيام و رودكي

11- زندگي و آثار علي اكبر دهخدا

از اين تعداد شش نفر ازدانشجويان در ماه ژوئن سال 2006 و در موضوعات تأييد شده زير از پايان‏نامه خود دفاع كردند:

1- موضوع شراب در شعر فرخي سيستاني

2- شباهت موضوعي شعر فارسي و عرب (مقايسه اشعار ابونواس و عمر خيام)

3- مقايسه اصطلاحات زبان فارسي و اوكرايني

4- شعر بعد از انقلاب اسلامي

5- توصيف تطبيقي قصه‏هاي ايراني و اوكرايني

6- بحث شراب در شعر رودكي و خيام

همانگونه كه از اين موضوعات برمي‏آيد، تنها يك موضوع به زبان فارسي اختصاص دارد و بقيه پايان‏نامه‏ها درباره شعر فارسي است؛ يك موضوع به شعر معاصر مي پردازد و يک موضوع هم به خيام نيشابوري اختصاص يافته است.